ORIENTAÇÃO PARA UMA **INTERPRETAÇÃO BEM-SUCEDIDA** EM **ABRIGOS FEMININOS**

Se você é uma **mulher que precisa de interpretação** durante as reuniões, uma **funcionária de abrigo** ou **intérprete**, este folheto pode ser útil

	Se você é mulher que precisa de interpretação	**Se você é funcionária do abrigo**	**Se você é intérprete**
CERTIFIQUE-SE DE RESPEITAR A **POLÍTICA DE CONFIDENCIALIDADE** SOBRE INFORMAÇÕES E CONVERSAS	Você pode obter a identidade do intérprete antes da reunião. Em caso de conflito de interesses, ou caso conheça a pessoa, você sempre pode recusar o seu serviço	Certifique-se de que a confidencialidade da conversa seja respeitada e que a mulher possa dar o seu consentimento de forma livre e informada	Você pode obter a identidade da mulher. Em caso de conflito de interesses, ou se conhecer a mulher, você sempre pode recusar a tradução
ENTENDA OS **PAPÉIS DE CADA UM** E PERGUNTE SOBRE O HISTÓRICO DA INTERVENÇÃO	O diálogo ocorre entre você e a funcionária do abrigo. O intérprete está ali para facilitar a comunicação sem interferir na reunião	Indique o contexto da reunião e informe o intérprete de quaisquer situações que sejam difíceis de traduzir	Informe-se sobre a situação da mulher antes do encontro para se preparar o melhor possível (usar o vocabulário certo...)
COMPARTILHE **SUAS NECESSIDADES**	Sinta-se à vontade e segura para expressar suas necessidades durante a reunião. Leve o tempo necessário e siga no seu próprio ritmo	Oriente o intérprete durante a reunião, certificando-se de que a mulher se sinta segura para expressar sua história e necessidades, em seu próprio ritmo	Indique se você precisa de uma pausa ou de tempo para fazer uma reformulação, se necessário, durante a tradução
INDIQUE O **CONTEXTO CULTURAL**, SE NECESSÁRIO	Você tem o direito de fazer perguntas relacionadas aos aspectos culturais que considere importantes ao intérprete	Se necessário, peça ao intérprete e à mulher que compartilhem informações sobre sua cultura, para ajudar você a entender melhor a experiência e o histórico da mulher	Forneça esclarecimentos culturais à funcionária do abrigo antes, durante ou depois das trocas, se for necessário entender a experiência e o histórico da mulher

FÉDÉRATION DES MAISONS D'HÉBERGEMENT POUR FEMMES

Secrétariat à la condition féminine Québec

Ce projet a été financé par le Secrétariat à la condition féminine ©FMHF